Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Anna Jaclard an Karl Marx in London. Zürich, Dienstag, 12. November 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M8116446

Anna Jaclard an Karl Marx in London. Zürich, Dienstag, 12. November 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 3094
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen weißem Papier. Jaclard hat die erste Seite vollständig und die zweite Seite etwa zur Hälfte beschrieben; die übrigen zwei Seiten sind leer. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Von unbekannter Hand: Nummerierung mit Bleistift oben auf der ersten Seite: „72“.

Archivsignatur des Moskauer Marx-Engels-Instituts (IMĖ) auf allen beschriebenen Seiten: „Rj 385a–b“.

Absender: Anna Jaclard
Schreibort: Zürich
Schreibdatum: 1872-11-12

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| Monsieur,

Je regrette vivement que mon absence de Berne ait retardé la réception de votre lettre[a]. Vous voudrez bien[,] pour cette raison[,] m’excuser de n’y avoir pas répondu plus tôt.

Je vous suis très-reconnaissante de l’hommage que vous avez bien voulu me faire d’une partie de votre ouvrage[b] ainsi que de votre portrait photographique[g].

Mais je suis tout-à-fait désolée de ne pouvoir vous envoyer une traduction que je n’ai pas. La seule que j’aie possédée est tombée entre les mains de la police Versaillaise. Elle était du reste faite d’après la I^re^ édition et n’aurait pu vous servir. Depuis je me suis contentée de traduire certains passages qui m’étaient nécessaires pour un travail critique que je pensais publier. C’est précisément ce dernier travail que j’avais proposé à un éditeur de Bruxelles. Du reste avant de me mettre en rapport avec un éditeur pour faire publier une traduction de votre ouvrage, je n’aurais fait qu’obéir | aux plus strictes convenances en vous consultant tout d’abord.

Quant à la publication des œuvres de Tchernechevsky[h] j’ai essayé de recueillir les renseignements que vous désirez. Mais les personnes qui paraîtraient devoir être le mieux informées sur cette question se sont contentées de me répondre qu’elles n’en savaient rien et que cette publication était entourée d’un mystère tout-à-fait impénétrable.

Veuillez, Monsieur, croire à mes meilleurs sentiments et au vif regret que j'éprouve de me trouver dans l'impossibilité matérielle de satisfaire à votre désir.

A. Jaclard-Corvin.

Ce 12 Novembre 1872.
Zürich. – Zeltweg, Thalegg-Hottingen.

Erläuterungen

a) Nicht überlieferter Brief von Marx an A. Jaclard, geschrieben vor dem 12. November 1872.

b) Vermutlich die erste Lieferung der französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“[c] (erschienen in periodischen Lieferungen von 1872 bis 1875 in Paris). Siehe Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].[d] In: MEGA II/7[e]. S. 1–699. Zur Entstehungsgeschichte dieser Ausgabe siehe ebenda,[f] S. 713–733.

c) Zotero Link für: „Kapital“

d) Zotero Link für: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].

e) Zotero Link für: MEGA II/7

f) Zotero Link für: ebenda,

g) Zum Portraitfoto, das der ersten Lieferung von „Le Capital“ vorangestellt wurde, siehe Erl. zu L. Kugelmann an Marx, 4.7.1872 und das Digitalisat des Porträts.

h) Černyševskij, Nikolaj Gavrilovič (1828-1889)

Kritischer Apparat